

3 - She Was Perfect

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] (Flashback) ele

Seventy-two...

[00:05] (Flashback) ele

Seventy-three...

[00:06] (Flashback) ele

Seventy-four...

[00:12] (Flashback) aya

How many times was that?!

[00:15] (Flashback) ele

Seventy... five?

[00:18] (Flashback) aya

New record!

[00:20] (Flashback) aya

Let's go!

[00:22] (Flashback) ele

Four...

[00:24] (Flashback) ele

Five...

[00:25] (Flashback) ele

Six...

[00:34] (Flashback) aya

Please! One more!

[00:37] (Flashback) chi

No.

[00:38] (Flashback) chi

You promised we'd stop after
the next time you dropped it.

[00:41] (Flashback) chi

Aw! Just one more time! Please! C'mon!

[00:47] (Flashback) girl

It had me just bawling!

[00:50] (Flashback) girl

Can you even *make* a bad medical drama?

[00:54] (Flashback) ele

Go on without me, okay?

[00:58] (Flashback) ele

Ayano... I heard you quit
the badminton club.

[01:03] (Flashback) aya

No one's good enough.

[01:06] (Flashback) aya

It's okay.

[01:07] (Flashback) aya

Mom said I should quit.

[01:11] (Flashback) aya

There's gonna be a girl called
Kaoruko on my new team.

[01:15] (Flashback) aya

She's really good! I can't wait!

[01:35] (Flashback) ele

Octo-octo...

[01:48] (Flashback) ele

Your mom left?

[01:57] (Flashback) ele

Ayano, you're trying for Kitakomachi, too?

[01:59] (Flashback) aya

Yeah. I wanna go to school with you, Elena.

[02:05] (Flashback) ele

You're not gonna play badminton anymore?

[02:10] (Flashback) aya

I think there's gotta be way
more fun stuff out there!

[02:18] (Flashback) aya

Elena... I'll be waiting outside, okay?

[02:24] (Flashback) nori

You two are pretty close, huh?

[02:28] (Flashback) nori

But wow! Did you see that
smash Ayano-san made before?

[02:31] (Flashback) nori

So amazing!

[02:34] (Flashback) nori

I actually squeed when I saw it!

[02:37] (Flashback) ele

Oh... really?

[02:40] (Flashback) nori

When I see stuff like that, I start
to think I could fall for a girl☹

[02:42] (Flashback) ele

Nothing ventured, nothing gained.

[02:46] (Flashback) ele

Sorry, Noriko.

[02:47] (Flashback) ele

I'm not joining the tennis club after all.

[02:50] (Flashback) ele

Ayano, come over here!

[02:54] (Flashback) aya

Wait, Elena!

[03:02] (Flashback) aya

Are you...

[03:04] (Flashback) ele

I really think you should
be playing badminton.

SIGN #3 She Was Perfect

[04:49] ele

Morning!

[04:53] ele

Miyako-sensei said we have to have
them in by the end of the week.

[04:57] aya

But I haven't made up my mind yet! —

[05:05] ele

What's wrong, Noriko?

[05:10] nori

We'd planned to go to a movie.
And he just canceled...

[05:14] ele

Huh? I thought you were
after Saionji-senpai...

[05:17] nori

Yeah? The text is from him.

[05:19] ele

That's fast! You're dating already?

[05:22] nori

I was gonna tell him I liked him today...

[05:25] nori

I failed to seal the deal.

[05:28] nori

You two want to go instead?

[05:30] nori

I've got reserved seats...

[05:32] ele

No way!

[05:33] ele

We have club today, remember?

[05:42] ara

Keep it up, Yu!

[05:43] ara

Ten seconds left!

[05:52] ara

Okay!

[05:53] ara

Ten minute break!

[05:55] ara

Okay!

[05:56] miy

I think Aragaki-san's
turned over a new leaf.

[05:59] tachi

At that age, the smallest thing
can throw you off your game,

[06:02] tachi

but you can rocket back just as quickly.

[06:05] tachi

I remember those days myself.

[06:08] miya

Thanks to you, Tachibana-kun,
we can practice for real again!

[06:12] miya

Everything's great!

[06:14] tachi

No, there's one other
person I'm worried about.

[06:23] ri

Hey, Hanesaki-san.

[06:25] ri

Is it true you've been playing
badminton since elementary school?

[06:29] aya

No...

[06:30] ri

Since kindergarten, then?

[06:35] aya

I think since I was two or—

[06:39] yu

Wow, you've got great legs.

[06:42] yu

Like they were born that way!

[06:46] yu

Now the arms! Wow, big muscles!

[06:50] [SONG] sign

Today's schedule:
Running: 5 minutes
Stretches
Dashes
Footwork

Shadow Drills: 1 minute x 3 hits

Basic Shots

Practice Matches (free)

[07:17] ara

Ten minute break!

[07:30] yu

Oh crud!

[07:32] yu

Fifteen times.

[07:36] yu

Ayano-chan!

[07:38] yu

Here!

[07:39] yu

Last place treats first place to a drink!

[07:42] yu

That's a Kitakomachi rule!

[07:54] yu

44, 45, 46, 47, 48, 49, 50...

[07:59] ha

She sure is great at this!

[08:01] ha

Like, on a totally different level...

[08:04] yu

Aw... sixty-one!

[08:07] ha

If she went for it,
she could keep it up forever.

[08:11] aya

Elena?

[08:18] girl

I relied on you too much, Masao-kun.

[08:21] girl

I need to change...

That's why we had to break up!

[08:26] man

*But when I was away from you,
that's when I learned...*

[08:29] man

I like having you rely on me!

[08:34] ele

Thanks for putting up with me
after I called out of nowhere.

[08:39] nori

Wasn't that a great movie?

[08:41] nori

I love it when a woman wraps

a man around her finger!

[08:56] nori

A text!

[08:58] nori

He wants to know if I want to grab dinner...

[09:00] ele

Saionji-senpai?

[09:02] nori

Yeah. It's pretty bare-bones. No emojis.

[09:07] nori

Oh, what to do?

[09:09] ele

Just go.

[09:11] ele

I planned to eat at home anyway.

[09:14] nori

I just knew we'd be
great friends, Fujisawa-san!

[09:39] ara

Manag—Fujisawa?

[09:46] ele

I was a little worried she might
not fit in there without me.

[09:54] ele

But everyone's been so welcoming,

[09:57] ele

I thought she could stand on her own.

[09:59] ele

It's been rough on me, too.

[10:01] ara

Why did Hanesaki quit badminton?

[10:06] ara

I heard you were childhood friends, so...

[10:15] ara

During the junior nationals,
she was perfect.

[10:20] ara

On a totally different level
than she's playing on now.

[10:29] ele

Leave it to me! I'll figure it out.

[10:33] ara

No, this is more than a manager can handle.

[10:39] ele

I should be going.

[10:46] sasa

Hey! I found it!

[10:49] tachi

After stretches, we'll do mini-matches.

[10:51] tachi

Everyone find a partner!

[10:53] kao

Might I join in, perchance?

[10:58] kao

And I believe I'll play with... her!

[11:08] sasa

Kaoruko-chan! W-Wait!

[11:12] kao

What a musty old gym.

[11:15] tachi

Do you want to join the club or something?

[11:19] kao

Little in the way of training equipment...

[11:21] kao

Hardly an ideal environment, is it?

[11:24] tachi

Excuse me, but we're practicing.

[11:26] tachi

If you're going to be a nuisance, leave.

[11:28] kao

Did you call *me* a nuisance?!

[11:33] kao

What's come over me?

[11:35] kao

Who is this cool older man?

[11:41] ara

Serigaya Kaoruko.

[11:43] ara

She's a first-year, but she's already been named the ace at Konan High School.

[11:48] tachi

Konan?

[11:49] tachi

They've got a pretty strong team, don't they?

[11:51] tachi

What's she doing here?

[11:53] kao

Come on. Get ready.

[11:55] kao

I won't move an inch until you agree to play me.

[12:31] yu

She's really putting Ayano-chan

through her paces.

[12:39] tachi

She's predicting Hanesaki's moves and mixing up her attacks based on that.

[12:44] ara

She's been proficient in psychological warfare since middle school.

[12:47] ara

She knows how to set her opponent up.

[12:49] ara

And on top of that,
her technique has only improved.

[13:04] kao

How truly unsightly.

[13:06] kao

I came here to observe an old rival, but...

[13:11] kao

I'm so disappointed.

[13:14] kao

Hanesaki-san...

[13:16] kao

Don't forget, you can't beat me.

[13:19] sasa

Wait, Kaoruko-chan!

You can't cut across the lawn!

[13:23] tachi

Hanesaki, you let her dictate
the pace of the match.

[13:26] tachi

Next time, you should be more assertive—

[13:28] tachi

H-Hey...

[13:31] ele

Wait, Ayano!

[13:35] ele

Ayano! What's the matter?

[13:39] aya

I'm quitting the badminton club.

[13:42] ele

Oh, come on!

[13:44] ele

I'm staying in, okay?

[13:48] ele

We should both do our best!

[13:50] aya

No, thanks.

[13:54] aya

You can stay, but I'm quitting.

SIGN < Club Submission Form >

[14:09] riko

Hanesaki-san didn't come to school today.

[14:12] tachi

What about our manager?

[14:14] riko

I don't know.

[14:17] tachi

Izumi, you handle practice today.

[14:21] tachi

Aragaki!

[14:26] ara

Look, she has to motivate herself.

[14:28] ara

Forcing her to play won't
do anyone any good.

[14:31] tachi

Don't be like that.

[14:32] tachi

Aren't you the team captain?

[14:34] tachi

Is this the place?

SIGN Confectionery

Founded Kaei 6

Hane-ya Sakihana-do

[14:38] tachi

Founded in the sixth year of the Kaei era?

[14:41] ara

That's 1853.

[14:43] ara

One hundred and sixty years ago.

[14:46] tachi

Wow. I didn't know you were so smart.

[14:55] woman

I am Ayano's grandmother, Cho.

[14:58] man

I'm her grandfather, Masashi.

[15:06] man

Ayano has not yet returned home.

[15:10] tachi

Did she go to school today?

[15:12] gf

I may know where she's gone.

[15:16] gf

It has to do with badminton, doesn't it?

[15:21] gf

Like mother, like daughter...
both so awkward.

[15:24] tachi

Excuse me.

[15:28] gf

That is Ayano's mother.

[15:31] tachi

Shindo... Uchika?

SIGN Japanese National Badminton Tournament 10 Straight Wins

SIGN Celebrating ten straight wins at the Japanese nationals Shindo Uchika

[15:36] gm

Her mother pursued badminton
like a woman possessed.

[15:41] tachi

Hanesaki's mother was... Shindo Uchika?

[15:46] ara

She won the Japanese nationals
ten times in a row?

SIGN Celebrating ten straight wins at the Japanese nationals Shindo Uchika

[15:54] ele

Octo-octo...

[15:56] ele

"I was heading to school,
but I couldn't bring myself to go."

[16:02] ele

"I couldn't just go home,
so I'm killing time here." Right?

[16:06] aya

That's mean.

[16:08] ele

When you know someone since childhood,
you learn a few things.

[16:12] ele

Did you know that weird girl
who came in yesterday?

[16:16] aya

In middle school, she gave me a cold.

[16:19] ele

A cold?

[16:23] (Flashback) aya

What is it, Kaoruko-chan?

[16:27] (Flashback) kao

Our big match is coming up.

[16:31] (Flashback) kao

But I caught a cold.

[16:34] (Flashback) kao

I need to play you...

[16:37] (Flashback) kao

...in a match...

[16:40] (Flashback) kao

...on even terms!

[16:53] (Flashback) kao

Eat it!

[16:59] (Flashback) kao

I reign triumphant!

[17:03] (Flashback) kao

I've defeated you on even terms!

[17:08] (Flashback) kao

You have been defeated!

[17:18] (Flashback) aya

Mom...

[17:20] (Flashback) aya

Don't go...

[17:24] gf

Uchika-san hasn't been back since.

[17:32] aya

Mom left because I lost to Kaoruko-chan.

[17:38] ele

But that's no reason to
quit badminton, is it?

[17:43] ele

You used to love it so much.

[17:53] ele

I mean, it's your life.

[17:55] ele

You can separate your mom from
the idea of badminton.

[17:59] aya

I worked hard and kept winning.

[18:02] aya

I thought that if I got good enough,
Mom would come back.

[18:07] aya

I believed that, and...

[18:09] ele

Ayano...

[18:11] aya

And I kept winning!

[18:18] (Flashback) ref

Game. Match won by Hanesaki.

SIGN Hanesaki Ayano

Hanesaki Ayano

Hanesaki Ayano

SIGN Shindo Uchika Takes on a New Challenge

SIGN The prodigy raised by the queen finally takes her crown

[18:50] aya

I don't have a reason to
play badminton anymore.

[19:15] (Flashback) aya

New record!

[19:28] ele

Aragaki-senpai, I need to ask a favor.

[19:42] ele

Octo-octo...

[19:45] ele

You need to go to school, okay?

[19:49] ara

Hanesaki...

[19:50] ara

You can quit badminton if you want to.

[19:53] ara

But ever since that match,
I've been practicing to beat you.

[19:59] ara

Please, play one last set with me.

[20:03] aya

Look... that's none of my business.

[20:06] ele

Ayano, I've been watching you play badminton
in your mother's class since we were kids.

[20:15] ele

Do you know what I was
thinking while you did?

[20:19] aya

No...

[20:20] ele

I felt... left out.

[20:25] ele

Lately, too... I've felt a little left out,

[20:27] ele

watching the Bad Club
girls fawning over you.

[20:31] ele

But... even so!

[20:36] ele

I still think you should
be playing badminton.

[20:41] ara

No need to go to the gym, I'd say.

[20:45] ara

We can do it here.

[20:56] ara

1-Love.

[21:04] ara

Wow, the wind really gets in the way, huh?

[21:13] ara

Hey!

[21:15] aya

That one was out.

[21:16] ara

Who cares?

[21:19] ara

Hey, where are you hitting it?

[21:20] aya

But you said...

[21:23] (Flashback) ara

Why me?

[21:26] (Flashback) ele

Because you're the same.

[21:30] (Flashback) ele

Despite all the things you've said,

[21:32] (Flashback) ele

you're crazy in love

with badminton, aren't you?

[21:39] (Flashback) ele

I know Ayano is, too.

[21:42] (Flashback) ele

I mean, neither of you
are all that complicated.

[21:49] ele

I always envied you.

[21:53] ele

In elementary school, in middle school...

[21:56] ele

*I always thought, I don't have anything
I can devote myself to like that.*

[22:02] ele

*Because when you're
playing badminton, Ayano...*

[22:05] ele

You look like you're having so much fun!

[22:15] (Flashback) aya

I love badminton!

[22:32] ele

How'd you manage that one?

[22:39] ara

I used to play in the park
like this when I was a kid.

[22:44] ara

It was so much fun.

[22:52] tachi

I've never seen a playground
with a squid in it...

[22:56] riko

But that's what Fujisawa-san told Nagisa.

[23:00] yu

Over there?

[23:02] ha

Isn't that an octopus?

[23:05] ara

Hurry it up!

[23:07] aya

But Nagisa-chan, you got it
stuck in a tree last time.

[23:11] ara

Because I returned your shot!

[23:13] ara

There!

[23:14] aya

Hey, no fair!

[23:16] yu

Let us join in!

[23:17] ha

Me, too!

[23:21] yu

C'mon, let's split up into teams and play!

[23:24] nagi

You still have practice!

[23:26] yu

Still?!

[23:28] ara

You didn't even bring your rackets.

[23:30] yu

I can just borrow yours!

C'mon, we came all this way!

[23:31] tachi

Oh, boy...

[23:36] ---

Keep it going!

SIGN < Club Submission Form >

Year: 1 Class: 4

Name: Fujisawa Elena

I hereby ask to join the badminton club.

SIGN < Club Submission Form >

Year: 1 Class: 4

Name: Hanesaki Ayano

I hereby ask to join the badminton club.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:19:38 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:19:38 UTC by whimsee